

**Linkterpreting**  
**Plataforma de recursos para la interpretación de enlace**  
***linkinterpreting.uvigo.es***

**Roleplay interpretación judicial 2**

**Duración:** 07:02

**Calidad:** alta

**Dificultad:** alta

**Intervienen**

Lorenzo Genovesi

Jesús Rojas

**Contexto**

Lorenzo Genovesi es un funcionario encargado de ayudar a Jesús Rojas, solicitante de protección internacional, en la reconstrucción de los hechos y situaciones que le han llevado a dejar su país de origen, Venezuela. El solicitante no lleva mucho tiempo en Italia, por lo tanto, es necesaria la presencia de un intérprete.

# Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkinterpreting.uvigo.es*

**LG:** Salve, prego si accomodi.

**JR:** Buenos días.

**LG:** Allora, dovrebbe averglielo già spiegato l'interprete, comunque le farò un breve riassunto di come si svolgerà l'intervista. Nella prima parte daremo un'occhiata al modulo contenente i suoi dati personali, nel caso in cui ci fosse qualche errore la prego di comunicarlo in modo da poterli correggere. Nella seconda parte le farò alcune domande per capire meglio le motivazioni che l'hanno spinta a venire in Italia. Nella terza e ultima parte le sarà fornita una copia del verbale in italiano che l'interprete dovrà tradurre. Le ricordo che, nel caso in cui ne avesse bisogno, possiamo fare delle pause durante l'intervista. Tutto chiaro?

**JR:** Sí, sí, no hay problema.

**LG:** Bene, allora iniziamo. Il suo nome è Jesús Rojas, nato a Caracas il 26 marzo del 1985 e il suo attuale domicilio è in via Pordenone 23 a Padova, giusto?

**JR:** Exacto.

**LG:** Ok, oltre allo spagnolo, parla altre lingue?

**JR:** Bueno, un poco de italiano y de inglés.

**LG:** Perfetto, è la prima volta che, in Italia o in un altro paese, presenta domanda di protezione internazionale?

**JR:** Sí, claro. Es la primera vez.

**LG:** In Venezuela ha avuto l'opportunità di studiare o di lavorare?

**JR:** Sí, terminé el bachillerato en 2003 y me gradué en medicina en el 2007. Poco después se intensificaron las protestas y las huelgas y en los últimos años he podido trabajar de vez en cuando en la tienda de electrodomésticos de mi tío.

UniversidadeVigo

# Linkinterpreting

## Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkinterpreting.uvigo.es*

**LG:** Bene, che giorno è partito dal Venezuela e che giorno è arrivato in Italia?

**JR:** Bueno, salí de Venezuela el 20 de octubre de 2018 y llegó a Italia al día siguiente.

**LG:** Ha fatto qualche scalo per arrivare in Italia?

**JR:** Sí, en el aeropuerto de Barajas.

**LG:** Va bene. Adesso dove vive? In un centro di accoglienza o a casa di un amico o familiare?

**JR:** Vivo en casa de un amigo venezolano aquí en Padova.

**LG:** Ok, bene. Ha attualmente contatti con i suoi familiari in Venezuela?

**JR:** Sí, mi madre y mi padre siguen en Caracas y con ellos hablo bastante. Mi hermano también vive allí en Venezuela pero no hablamos mucho.

**LG:** E cosa le raccontano i suoi familiari riguardo la situazione attuale in Venezuela?

**JR:** Es un desastre, Venezuela ya no es un país donde se pueda vivir tranquilamente. La falta de alimentos y de medicinas es un problema muy presente y la delincuencia también ha incrementado mucho. Ya casi no se puede andar por la calle.

**LG:** Capisco, lei è stato vittima di furti o conosce persone che siano state derubate?

**JR:** Sí, me tomaron el móvil y la cartera dos veces el año pasado. Los robos están a la orden del día.

**LG:** Lei o qualche suo familiare si è mai interessato al mondo della politica nel suo paese?

**JR:** He participado en algunas protestas pero nunca me he ocupado directamente de política.

**LG:** Saprebbe dirmi qualcosa in più riguardo a queste proteste alle quali ha partecipato?

## Linkinterpreting

### Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkinterpreting.uvigo.es*

**JR:** Bueno, la gente se manifiesta contra el gobierno. Como ya le he dicho no hay comida ni medicinas y la gente ya no puede seguir en estas condiciones. El problema es que las protestas tampoco sirven y la represión contra la población es muy fuerte, sobre todo en Caracas.

**LG:** Capisco, lei è mai stato ferito durante queste proteste?

**JR:** Sì, un día en una manifestación en Caracas nos tiraron gas lacrimógeno. Desgraciadamente me llegó demasiado cerca y no pude ver nada por dos días. Todavía sigo teniendo problemas de vista por el gas y ni siquiera pude ir al hospital porque ya ni te atienden.

**LG:** Ok, in questa parte dell'intervista, alla luce di tutto ciò di cui abbiamo parlato finora, vorrei che mi dicesse quali sono le principali motivazioni che l'hanno spinta a lasciare il suo paese.

**JR:** Bueno, como le decía antes, en primer lugar la falta de alimentos y medicinas. En segundo lugar, la criminalidad y la represión policial. En tercer lugar, soy médico y no me puedo construir un futuro en mi país. En el ámbito sanitario es muy complicado conseguir trabajo y aunque me contrataran, como se enteren de que he participado en manifestaciones contra el régimen me empezarían a buscar.

**LG:** Chi la comincerebbe a cercare?

**JR:** La policía. Allí las personas que trabajan en el sector público no pueden estar en contra del gobierno.

**LG:** Capisco. Quindi, secondo lei, quali sarebbero i problemi ai quali andrebbe incontro nel caso in cui fosse costretto a tornare nel suo paese natale?

**JR:** Como le decía, el no poder construirme un futuro. Todos los venezolanos con carreras que conozco se fueron de Venezuela y tengo miedo también de que se enteren de

## Linkterpreting

Plataforma de recursos para la interpretación de enlace

*linkinterpreting.uvigo.es*

que he participado en manifestaciones y de que me vengan a buscar. No puedes confiar en nadie allí, ni en políticos, ni en policía, son todos unos corruptos.

**LG:** Va bene. Io non avrei altre domande da farle. Crede di aver detto tutto ciò che voleva dire o vuole aggiungere qualcos'altro?

**JR:** Yo creo que ya está, ya le he contado más o menos todo.

**LG:** Ottimo, allora le stampo una copia del verbale in italiano. L'interprete glielo leggerà in spagnolo e se trova qualche errore lo segnali pure in modo da poterlo correggere.

**JR:** Vale, de acuerdo, muchas gracias.